



Nr. 17, Novembre 2017

LIBRI IN VIAGGIO

LA LETTERATURA ITALIANA IN CINA NEL XX SECOLO

a cura di Alessandra Brezzi

Pagine: 160 Illustrazioni: 110 ISSN 1970-344-9 Prezzo: euro 20,00

Prezzo: Web € 15,00 soci € 10,00

Description

LIBRI IN VIAGGIO

LA LETTERATURA ITALIANA IN CINA NEL XX SECOLO

[Sfoggia le prime pagine](#)

Sulla Via del Catai n.17

Web €15,00 EUR

[Aggiungi al carrello](#)

INDEX

INTRODUZIONE

BREZZI Alessandra,

LIBRI IN VIAGGIO: LA LETTERATURA ITALIANA IN CINA NEL XX SECOLO Pag. 9

Traveling Books: Italian literature in China in the 20th Century

MASINI Federico,

LIANG QICHAO SCOPRE L'ITALIA Pag. 17

Liang Qichao discovers Italy

Abstract Liang Qichao (1873-1929) has been one of the most influential writers and politicians at the end of the Imperial Period. He took part to the One Hundred Days reform plan in 1898, when the Imperial prince Gong envisaged the possibility to begin a vast program of reform of the Imperial system. In this framework, Liang Qichao also created a printing house to translate and disseminate Western ideas in Chinese. One of the first books he published was a presentation of Italian modern history, in which Garibaldi, Mazzini and Cavour were indicated as the heroes of the Italian Risorgimento. Liang Qichao, even before reaching Japan and gaining access to a great variety of Western sources translated into Japanese with regards to Western history, was inspired by Italian recent history in the hope to launch a national Risorgimento also in China.

BREZZI Alessandra,

LEGGERE I "CLASSICI" ITALIANI IN CINA: TRADUZIONI E STORIE LETTERARIE Pag. 29

Reading the Italian "Classics" in China: Translations and literary stories

Abstract At the beginning of the 20th century a number of Italian literary works were translated into Chinese through various intermediary languages, the first direct literary encounter between Italy and China. What works were chosen? And why? The article tries to offer some answers to these questions, explaining the reason why some Italian works introduced to Chinese readers became 'classics' for the entire 20th century, while others were overlooked.

VINCI Renata,

DELEDDA NEI MODERNI CIRCOLI LETTERARI CINESI:

CRITICI NELLA STAMPA PERIODICA DEGLI ANNI VENTI E TRENTA

Pag. 43

Deledda in modern Chinese literary circles: Translations and critical studies in the periodical press of the 1920s and 1930s

Abstract Grazia Deledda's literary work has been introduced by the early 20th century Chinese translators mostly through indirect translations. Such process compromised sometimes the integrity of the original linguistic choices, but the selection of contributions from the Chinese periodical press included in this study shows a genuine enthusiasm toward her narrative style and the life of Deledda's Sardinian characters, portrayed as symbolic representation of the universal human psychology.

ANDERSON Kyle David,

IGNORARE PETRARCA: RITMANDO IL SONETTO PER LA NUOVA POESIA Pag. 55

Ignoring Petrarch: Rhythmising the Sonnet for the new poem

Abstract Chinese writers in the early 20th century pondered borrowing and inventing new literary models with which to revive their historic traditions, and in so doing involved themselves in the intellectual work of appropriation and abstraction. A community of leading poets identified the potential of the petrarchan sonnet in their project to form a new kind of Chinese poetry. The following study explores how discussions and debates surrounding the adoption of the sonnet in the New Poetry movement (and beyond) explain the surprising, ostensible absence of Petrarch throughout the period.

SABATTINI Mario,

ZHU GUANGQIAN E L'ITALIA Pag. 69

Zhu Guangqian and Italy

Abstract Zhu Guangqian 朱光潜 (1897-1986) was an important "medium" through which the Chinese intellectual world absorbed Western aesthetic values and concepts. Almost all his writings refer implicitly or explicitly to the concept of "aesthetic experience", and here Croce's theory of intuition undoubtedly had a great influence. But Zhu was never a passive medium: he always interpreted Western aesthetic theories from the standpoint of traditional Chinese thought and the concrete practice of Chinese art and literature.

LIOI Tiziana,

"ECCO UNA VECCHIA CONOSCENZA": QIAN ZHONGSHU E LA LETTERATURA ITALIANA Pag. 81

"Here's an old acquaintance": Qian Zhongshu and Italian literature

Abstract Chinese comparative literature has a great representative in the contemporary scholar and writer Qian Zhongshu (1910-1998). Qian's extensive use of quotations in seven languages creates a collage of literary motifs that constitutes a fertile field for analysis to grasp the general principles of world literature. Italian quotations and the influence of Italian literature on the comparative method of Qian Zhongshu are a fertile field of analysis to deal with, allowing us to better understand the role of the author in Chinese literature as a whole and the contribution Italian authors have had in his analysis of Chinese literary tradition.

LEONESI Barbara,

IL TEATRO ITALIANO SULLA VIA DEL CATAI.

STUDIO DELLE TRADUZIONI CINESI DELL'ENRICO IV DI LUIGI PIRANDELLO Pag. 91

The Italian Theater on the Cathay's. Road Study of Chinese translations of Enrico IV by Luigi Pirandello

Abstract This paper focuses on the translation problems from Italian into Chinese related to dramatic literature through the case-study of the three Chinese versions of Enrico IV by L. Pirandello. The first part of the paper will focus on problems which are peculiar to the translation of plays in general, while the second part will deal with issues more specific to this particular text, that is the construction of the humour level throughout the play. This textual analysis aims at tracing the different translation projects that underpin these three versions, and the reasons (social environment, personal background, intended readership, etc.) behind these projects.

WEN Zheng,

LA LETTERATURA ITALIANA IN CINA NEL NUOVO PERIODO (1976-2006) Pag. 103

Italian Literature in China in the New Era (1976-2006)

Abstract Literature in the New Age is an important stage in the development of Chinese contemporary literature. It refers to the creative activities and works of Chinese writers in the recent decades since the end of the Cultural Revolution in 1976. During this period, a large number of Western classical and modern literary works and works of literary theory were translated into Chinese and became an important frame of reference for the development of Chinese contemporary literature. Based on the analysis of Chinese translations, studies and receptions of Italian literature in this period, this article expounds the dissemination and acceptance of Italian literature in China through the analysis of important translations, literary activities and professional journals.

ANDERSON Kyle David

UN DECAMERONE ORIENTALE: LA PERSONALIZZAZIONE DI STORIE MODERNE , Pag.117

An Eastern Decameron: the personalization of modern stories

Abstract A little-known text, Jiao Naifang's *Dongfang shiri* 东方十日谈 is a collection of 100 tales that takes up modernity's lingering fascinations with individual sexuality and its perceived antagonistic relationship to nationalist solidarity and revolutionary fervor. The

essay briefly situates Jiao's text in a rich history of Boccaccio's reception in China, before delving more deeply into one of the collection's more horrific accounts.

PESARO Nicoletta,

L'ITALO CALVINO DI CAN XUE: L'APPROPRIAZIONE DI UN MODELLO INTELLETTUALE Pag.129

The Italo Calvino of Can Xue: The appropriation of an intellectual model

Abstract In this paper, I analyse the long-standing favourable position occupied from the 1980s by Italo Calvino as a model-intellectual in the Chinese cultural field, focusing on the Chinese writer Can Xue's interpretation of his novels. Through the close-reading practice applied to his texts, Can Xue tries to support her concept of "pure literature", exploiting the "consecrating" power of the acclaimed Italian writer, even though her literary theories and position are nowadays marginalised to an elitarian view of culture. The effective interaction of literary ideas and style, crossing the borders of different epochs and cultures, demonstrates the possibilities of a discipline – comparative literature – which is far from being dead (Spivak 2005).

INTERVISTA A LU YUANCHANG REDATTORE DELLA CASA EDITRICE YILIN DI NANCHINO Pag.147

Interviewing Lu Yuanchang editor of the Yilin publishing house in Nanjing



- **Chi siamo**
- **Attività**
- **Bookshop**

Centro Studi Martino Martini - Martino Martini Research Center

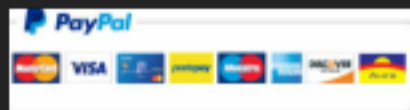
President Prof. Maurizio Marchese

Address Centro Studi Martino Martini -Via Tommaso Gar 14, 38122 Trento - Italy

Ph. +39 0461 281343 or +39 0461 281996 / 281495 - mob. +39 3355797479

email centro.martini@unitn.it VAT - IVA 01881440224 - C.F.96061590228 - ID **M5UXCR1**

Search



L'Italo Calvino di Can Xue: l'appropriazione di un modello intellettuale

Nicoletta Pesaro - Università Ca' Foscari Venezia

In this paper, I analyse the long-standing favourable position occupied from the 1980s by Italo Calvino as a model-intellectual in the Chinese cultural field, focusing on the Chinese writer Can Xue's interpretation of his novels. Through the close-reading practice applied to his texts, Can Xue tries to support her concept of "pure literature", exploiting the "consecrating" power of the acclaimed Italian writer, even though her literary theories and position are nowadays marginalised to an elitarian view of culture. The effective interaction of literary ideas and style, crossing the borders of different epochs and cultures, demonstrates the possibilities of a discipline – comparative literature – which is far from being dead (Spivak 2005).

1. Un incontro tra scrittori

Italo Calvino è probabilmente il più noto e amato scrittore moderno italiano in Cina,¹ lo testimoniano la quantità di articoli accademici² e non, di interviste a scrittori e studiosi cinesi in cui è citato, di commenti (su blog e siti web),³ sia da parte di lettori illustri sia di comuni appassionati, a lui dedicati. Calvino entrò nel "canone della letteratura occidentale" introdotta in Cina negli anni '80 del Novecento grazie all'influenza esercitata dalla critica americana nei circoli intellettuali più avanzati. Fu infatti in quel decennio che Calvino cominciò ad acquisire una crescente popolarità negli Stati Uniti.⁴ Troviamo una prima traccia della sua "presenza" presso il mondo intellettuale cinese di quegli anni – letteralmente travolto da una fase di grande fervore e apertura alle idee e letterature straniere, definita "febbre culturale"⁵ – nei brevi articoli pubblicati dal traduttore e studioso sino-americano Dong Dingshan 董鼎山 (1922-2015) sulla rivista *Dushu* 读书.⁶ Professore alla Columbia University e influente critico letterario, Dong pubblica per alcuni anni su *Dushu* una rubrica, "Notizie da New York", nella quale segnala per la prima volta nel 1980 Italo Calvino come uno dei due più interessanti autori post-moderni (insieme a García Márquez), descrivendo *Le Cosmicomiche* come una serie di "storie ambientate nell'era spaziale, ma raccontate a mo' di fiaba tradizionale".⁷ Successivamente gli dedica un intero articolo presentando ai lettori i suoi romanzi fantastici (*huanxiang xiaoshuo* 幻想小说) da *Il sentiero dei nidi di ragno*, a *Il visconte dimezzato*, *La formica argentina*, gli altri romanzi della *Trilogia*, *Le Cosmicomiche* e *Le città invisibili*.⁸ Dong colloca Calvino fra gli autori più interessanti della letteratura fantastica occidentale, rivendicando il diritto di presentarlo in una rubrica dedicata alla letteratura americana grazie alla favorevole accoglienza riscossa negli Stati Uniti⁹ dove, secondo l'autore, Calvino esercita una notevole influenza, nonostante non sia ancora divenuto un "autore di massa".¹⁰

Negli anni seguenti, molti dei principali critici e scrittori cinesi leggeranno le traduzioni delle opere di Calvino (prima dall'inglese poi nelle versioni dall'italiano realizzate soprattutto grazie all'infaticabile ed encomiabile opera della casa editrice Yilin chubanshe e alcuni illustri italianisti).¹¹ Fra tutti, l'autore italiano ha prodotto una profonda e articolata fascinazione sullo scrittore "cult" Wang Xiaobo 王小波 (1958-1995), che gli dedicò uno dei suoi rapidi ma incisivi *zawen* 杂文 (breve saggio critico) "Calvino e il prossimo millennio";¹² Wang Xiaobo presenta anche diverse suggestioni calviniane in molte sue opere ed è stato un vero "agente" per la consacrazione letteraria di Calvino in Cina.¹³ Ge Fei 格非 (n. 1963), romanziere e professore universitario, omaggia la letteratura combinatoria di Calvino ne *La cetra intarsiata*¹⁴ e lo cita direttamente nel romanzo *La bandiera del desiderio*¹⁵ nonché in numerose interviste. Citato e apprezzato anche da autori come Mo Yan 莫言 (n. 1955) e Yu Hua 余华 (n. 1960), Calvino resta evidentemente un punto fermo e un polo di straordinaria attrazione per gli autori dell'avanguardia. Per influenza della ricezione statunitense cui si rifà, la lettura cinese di Calvino resta in parte ancorata a questo lato dello scrittore, ossia le sue teorie e opere legate alla pratica combinatoria della letteratura e ai mondi possibili, ignorando invece "l'atteggiamento di fondo, classico o classicistico"¹⁶ e le sue opere più realistiche. Ma è soprattutto Can Xue 残雪¹⁷ (n. 1953), scrittrice anticonformista e unica donna tra i protagonisti della stagione dell'avanguardia, a indagare in maniera capillare con un esercizio di attento

close reading l'opera di Calvino, al quale si sente legata da una affinità artistica e filosofica. Celebre fin dagli anni '80 del secolo scorso per i suoi racconti dall'atmosfera allucinata e inquietante,¹⁸ aderisce irriducibilmente a una visione intellettualistica della letteratura, al cui interno si colloca il suo spiccato interesse per Calvino: dopo aver scritto diversi saggi su di lui per le principali riviste accademiche cinesi, Can Xue ha pubblicato infine nel 2009 un intero libro dedicato allo scrittore.¹⁹

La visione della letteratura di Can Xue si esprime attraverso una forte componente idealistica, soggettiva ed estetica, che si richiama esplicitamente al modernismo. Assimilata a Kafka per i suoi racconti d'esordio, visionari e paradossali, Can Xue è una teorica della "letteratura pura" (*chun wenxue* 纯文学), fondata su un concetto e uno stile di scrittura che insiste a difendere, nonostante i profondi mutamenti e l'evidente popolarizzazione e commercializzazione della letteratura cinese avvenuta negli ultimi vent'anni. Grazie a questa teorizzazione, Can Xue concentra la sua scrittura e la sua ricerca sugli aspetti formali, come il ritmo e il linguaggio, che diventano per lei veicoli essenziali del mondo spirituale ed emotivo, coordinate privilegiate per una riflessione sul senso dell'esistenza umana. Sin dai primi racconti – assai lontani dal realismo e inclini piuttosto a una rappresentazione astratta e deformata del dramma della rivoluzione culturale che colpì la scrittrice in prima persona – Can Xue indugia nella ricerca di uno spazio per la spiritualità e individualità umana, che le convulse vicissitudini storico-politiche, ma anche l'attuale evoluzione/involuzione della società cinese, hanno progressivamente eroso e umiliato. La sua narrativa degli anni '80 mette in scena relazioni familiari degradate, una sensorialità abnorme e spesso grottesca, non priva di ripercussioni psicanalitiche,²⁰ il senso di mancanza di spazio e privatezza che mortifica il singolo nel collettivismo. L'opera successiva agli esordi porta Can Xue a una progressiva rarefazione dei temi accompagnata da una riscoperta della trama: dopo gli anni '80 pubblica alcune raccolte e quattro romanzi,²¹ ma si dedica anche alla saggistica e alla critica letteraria. In particolare, oltre al testo su Calvino, Can Xue pubblica nel 2001 uno studio su Kafka²² e nel 2010, insieme al fratello filosofo Deng Xiaomang 邓晓芒 (n.1948), una serie di conversazioni letterario-filosofiche.²³ Can Xue spicca nel panorama letterario recente per la straordinaria coerenza con le proprie intenzioni artistiche originali e il caparbio rifiuto di adeguare la propria scrittura ai mutati paesaggi socio-economici del post denghismo. L'avanguardia tutta, per sua natura fenomeno breve e transitorio, subisce infatti una mutazione dopo i fatti tragici di Tian'anmen e l'accelerazione dell'economia di mercato. Alcuni autori cessano o quasi di scrivere (Ma Yuan), altri approdano per lo più al neorealismo o a uno stile meno audace ed elitario (Yu Hua, Su Tong e, in parte, lo stesso Ge Fei). Can Xue invece persegue il suo progetto estetico-filosofico, e la ricerca su Calvino ne è una importante manifestazione.

2. Can Xue legge (e commenta) Calvino

La scrittrice inizia nei primi anni 2000 il suo studio delle opere di Calvino, che analizza in modo minuzioso e ricco di sensibilità, volto a scavare tra le righe delle traduzioni inglesi di William Weaver, per ricercare quel concetto e senso della letteratura che lei stessa si è formata. Nella fattispecie dedica le sue analisi-riflessioni alla narrativa in una serie di articoli dedicati rispettivamente a *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (2005), *Le città invisibili* (nel 2006 e 2008), *Ti con zero* (2008) e *Le Cosmicomiche* (2008), che riprende e completa nel volume del 2009 in cui inserisce anche uno studio su *Gli amori difficili*. Scopo della lettura ravvicinata è individuare i temi, le caratteristiche teorico-estetiche dello scrittore, lo stile linguistico e la struttura del testo e farli dialogare con l'autrice stessa che diviene lettore privilegiato e tramite per il lettore finale. Il volume è un interessante esempio di critica soggettiva, nella quale la fusione tra autore dell'opera commentata, autore del saggio e lettore è completa, in una quasi mistica intersoggettività. In alcuni capitoli, la mancata indicazione tra virgolette dell'io narrante dei testi commentati, *wo* 我, crea l'illusione prospettica di una soggettività diffusa che parte dal narratore (in cui si cela a volte, come una maschera, l'autore Calvino)²⁴ e dal lettore/commentatore (Can Xue) si trasmette al lettore finale dell'opera della scrittrice cinese.

Can Xue conduce i suoi lettori nell'esplorazione dei testi di Calvino capitolo per capitolo, a volte persino frase per frase, parola per parola, intervallando le citazioni dal testo originale (da lei stessa tradotte dall'inglese) con i suoi commenti e interpretazioni. Questa tecnica elitaria e piuttosto soggettiva

di analisi ricorda in certa misura le modalità dei commentari ai romanzi tradizionali cinesi che i letterati apponevano a margine dei testi originali, creando delle suggestive cooperazioni paratestuali.²⁵ Can Xue, similmente agli antichi critici, si sofferma spesso sulla struttura del testo, sulle modalità di lettura, sui personaggi e sul loro significato, come quando, per esempio, fornisce una sua interpretazione del rifugiarsi di uno stanco ladro e del poliziotto che lo insegue tra le braccia di una prostituta in “Un letto di passaggio” (*Gli idilli difficili*): “La vecchia prostituta Armanda è una metafora del grande amore nel cuore dell’artista”.²⁶

Si tratta per lo più di una “lettura creativa” che dà vita a una “scrittura parallela”, di cui lei stessa spiega il senso e la pratica:

Io leggo le sue opere e nel contempo compongo, in questo modo mi sembra che la mia mente si apra a nuovi orizzonti e ch’io riceva un’ininterrotta ispirazione. I classici di autori della scorsa generazione ci aiutano ad allargare la nostra visione e a crearci un nuovo mondo spirituale.²⁷

Nella sua rilettura Can Xue riprende e incarna evidentemente gli insegnamenti dello stesso Calvino, quando affermava: “Il «tuo» classico è quello che non può esserti indifferente e che ti serve per definire te stesso in rapporto e magari in contrasto con lui.”²⁸ Nei suoi commenti Can Xue assegna al romanzo *Se una notte d’inverno un viaggiatore* lo status di opera più alta della cosiddetta “*chun wenxue*”²⁹ – alla stregua del *Castello* di Kafka, e, nel suo libro dedicato a Calvino, fa appunto di questo romanzo il “proprio” classico, descrivendolo così: “Per me *Se una notte d’inverno un viaggiatore* è un grande romanzo del Novecento, che raccomanderei ai lettori nella speranza che lo leggano come la *Bibbia* [...] perché questo tipo di romanzo è una storia della nostra anima.”³⁰ Per la scrittrice – traducendo il titolo di uno dei saggi a esso dedicati – il romanzo rappresenta “il miracolo dell’incontro con il proprio io”.³¹

Nell’opera di Calvino Can Xue coglie il tema essenziale della propria ricerca di definizione e messa a punto di una “letteratura pura”, la cui autoreferenzialità è in realtà grimaldello per decodificare il mondo e soprattutto la propria essenza di individuo.

Una delle sue identificazioni più interessanti nell’opera dello scrittore italiano è la lettura di alcuni dei racconti che compongono *Le Cosmicomiche* e *Ti con zero*: la lettura di Can Xue si fonda su un’interpretazione metaletteraria, nel senso che la scrittrice individua nella costruzione fantastica del passato primordiale dell’umanità operata da Calvino una grandiosa costruzione metaforica sulla creazione letteraria. Nel commento a “Giochi senza fine” (*Le Cosmicomiche*), Can Xue scrive:

In generale, l’artista nella sua creazione giace in uno stato di eccitazione e di “buio assoluto”. Pochissimi hanno saputo come Calvino svelare al lettore, dopo aver esperito la creazione, gli opposti, la stratificazione di meccanismi e metodi contenuti nella creazione stessa.³²

D’altronde, tutte le letture di Calvino effettuate da Can Xue riposano sulla sua esplorazione del mistero creativo e delle origini dell’arte. Se *Le Cosmicomiche* vengono interpretate per lo più dai critici come mirabile esempio di commistione tra principio scientifico e principio letterario, una riflessione potente sulle origini e il senso della nostra esistenza, l’autrice cinese convoglia la sua analisi su un crinale prettamente estetico-letterario. Anche nelle *Città invisibili* individua, infatti, una magistrale rappresentazione di possibilità e riflessioni intorno al tema della ricerca instancabile che accomuna lo scrittore al viaggiatore: ruoli incarnati entrambi da Marco Polo in veste di narratore. Al centro dell’opera, la città, come spazio narrato e narrante, è ancora una volta cristallizzazione della sua visione dell’arte e dell’esistenza umana. Can Xue utilizza la metafora del tappeto:

Se la città è una creazione artistica dell’essere umano, il tappeto è l’essenza, la struttura dell’oggetto creato. Quando l’uomo osserva un’opera si rende conto all’improvviso della struttura profonda celata al suo interno, in quell’istante tutte le descrizioni in essa contenute vengono correttamente spiegate. Sia nella scrittura che nella lettura l’essere umano scopre che nell’opera è descritto il proprio stesso destino, il proprio percorso.³³

3. Suggestioni e ritrovamenti

A questo punto della mia analisi, ritengo utile e opportuna una riflessione sull'effettiva appropriazione del modello intellettuale e artistico di Calvino da parte della scrittrice cinese ai fini della "consacrazione" del proprio concetto di "letteratura pura". Il percorso di Can Xue è lineare quanto ardito, la lettura ravvicinata di Kafka, Borges e poi Calvino ci appare come un processo consapevole di auto-formazione e autolegittimazione tramite opere rilevanti della letteratura occidentale. In un breve articolo del 2009, in cui annovera Calvino tra gli autori del suo "pantheon" ideale della letteratura mondiale, Can Xue giunge ad affermare:

Ritengo che la fonte della letteratura si trovi in Occidente, e che in Cina sin dall'inizio, la letteratura non sia esistita come prodotto spirituale indipendente. Sin dall'antichità, alla letteratura cinese è mancata la caratteristica fondamentale: la consapevolezza della propria essenza da parte dell'essere umano.³⁴

È proprio negli anni in cui legge e commenta Calvino che Can Xue, ritrovando nello scrittore italiano una posizione simile alla propria, elabora questo pensiero controverso, dichiarato in articoli e interviste. E negli stessi anni produce, tra gli altri, il romanzo *L'ultimo amante* (Zuihou de qingren 最后的情人)³⁵ proposto in questo contributo come esempio dell'appropriazione intellettuale cui la scrittrice sottopone i "suoi classici". Non solo attraverso il *close reading* dei suoi testi Can Xue rilegge e reinventa un Calvino astratto, spirituale e carnale nello stesso tempo, capace di far immergere il lettore nel viaggio iniziatico alla comprensione della propria soggettività e all'accettazione della morte,³⁶ ma anche nella sua stessa creazione adotta alcuni principi derivanti dal suo modello, pur mantenendo una solida coerenza con il proprio specifico percorso e universo letterario:

Se uno scrittore non si accontenta di descrivere il mondo "esterno" (il proprio io superficiale) e si serve di questa descrizione per rivelare l'esistenza dell'anima (il proprio io profondo), se la sua aspirazione lo conduce alla più folle ambizione: creare un regno magico totalmente indipendente e trasparente, cangiante come un caleidoscopio, la sua ricerca lo porterà inevitabilmente a seguire le orme di Calvino.³⁷

Can Xue fa coincidere sì il suo concetto narrativo con quello proposto dall'autore italiano, ma nello stesso tempo non rinuncia a una riconoscibilità di fondo del proprio stile, popolato da una mistica fusione di soggettivo e oggettivo, di magico e di profondamente umano. Come giustamente è stato notato in una recensione della traduzione inglese del romanzo, "Can Xue delves into «the dual nature of the world» as subjective and objective, self and other".³⁸

L'ultimo amante intreccia le storie e le vite di alcuni personaggi in una immaginaria cittadina americana – ma l'appartenenza etnica dei vari protagonisti è piuttosto variegata benché sfumata – e i loro continui viaggi, reali od onirici. Le relazioni sentimentali complesse e dolorose che li uniscono o separano sono il vero tema del romanzo, che inanella trame e sotto-trame come perle tutte diverse in una collana senza fine. Nella prefazione a *L'ultimo amante* Can Xue scrive:

Per un lettore forse questo è un romanzo bizzarro, anti-convenzionale ed eccessivamente artistico. Io stessa, che ne sono l'autrice, appena terminata la stesura mi sono sentita avvolta da una pesante nebbia. Tuttavia una cosa è certa: questo romanzo è riuscito ad aprire nuove prospettive in termini di spazio. Quello che tenta di descrivere sono le sofferenze provenienti dall'abisso e lo sforzo degli esseri umani per resistervi. L'obiettivo della mia creazione è infrangere i limiti, trasformare lo spazio chiuso in uno spazio aperto al cui interno le possibilità umane diventino realtà verosimili.³⁹

Illuminante risulta affiancare a quelle di Can Xue le parole dell' "appassionata lettrice di Silas Flannery" in *Se una notte d'inverno*: "I romanzi che preferisco sono quelli che comunicano un senso di disagio fin dalla prima pagina".⁴⁰ In breve, Can Xue si affida in quest'opera narrativa (e similmente in *Frontiera*) al modello dell'iper-romanzo calviniano, fondando la composizione su fili narrativi che "sviluppano nei modi più diversi un nucleo comune, e che agiscono su una cornice che li determina e ne è determinata";⁴¹ come l'autore italiano anche lei si rifà "allo stesso principio di campionatura" – che

Calvino adotta in *Se una notte d'inverno* e ne *Il castello dei destini incrociati* – “che vuol essere una specie di macchina per moltiplicare le narrazioni partendo da elementi figurati dai molti significati possibili.”⁴²

Can Xue attribuisce a *Se una notte d'inverno* la definizione di “*yuan xiaoshuo* 元小说” (metaromanzo)⁴³ e utilizza lo stesso termine per definire *L'ultimo amante*, opera costruita su una molteplicità di fili narrativi, di relazioni amorose sofferte e surreali, di personaggi che incarnano e “sviluppano nudamente il desiderio umano delle persone più comuni”,⁴⁴ ma anche di oggetti, piante e animali che costellano, arricchiscono o tormentano le esistenze dei personaggi, fungendo a volte da metafore a volte da reali antagonisti come nelle fiabe. È questo un altro elemento di contatto con Calvino, si pensi alla

duttilità iconica degli oggetti, che ne garantisce la polivalenza funzionale: decisiva è sempre la volontà di significare di chi parla, l'intensità del gesto con cui [Calvino] carica di senso gli oggetti trasformandoli in simboli.⁴⁵

Il personaggio che apre il romanzo, Joe, è decisamente calviniano nel suo vivere costantemente immerso nella lettura di libri che colleziona e che lo introducono o allontanano dal mondo reale e lo spingono a costanti spostamenti nella sua mente e nei sogni, ma anche nella realtà:

Joe è un maniaco della lettura: da anni legge un libro dietro l'altro, un'infinita varietà di storie gli si confondono nella mente. [...] Questa modalità di lettura gli ha permesso di mettere in atto una pratica particolare di associazione dei suoi pensieri. Ogni giorno viene interrotto innumerevoli volte dal suo lavoro, eppure riesce nel giro di un secondo a immergersi nuovamente nel flusso della lettura.⁴⁶

Un destino di irrequietezza e una pluralità di sotto-trame accomuna tutte le creature letterarie di Can Xue: ciascuno dei 16 capitoli del romanzo, infatti, prendendo il nome da uno o più personaggi legati tra loro da affetti o passioni più o meno confessate e confessabili, contiene un viaggio, uno spostamento, reale o fantastico di uno di loro. La stessa Can Xue evoca questo meccanismo narrativo:

Forse qualche lettore potrebbe interrogarsi sul perché nel romanzo questi uomini e donne vaganti si muovano continuamente verso un obiettivo inesplicabile e non verso qualcos'altro, perché nelle loro azioni sembrino sempre in preda al sogno e all'eccitazione. [...] Più o meno tutte le persone e le cose sono mosse da un segreto meccanismo dello spazio narrativo che ho creato. In virtù di questo meccanismo tutti tendono a fuggire verso l'esterno (sia fisicamente sia mentalmente); animali, piante, materia inorganica sono elettrici; mogli, mariti e amanti non possono assolutamente restare troppo vicini, ogni spazio è riempito dal segno della morte.⁴⁷

La mobilità è uno degli aspetti più interessanti e costitutivi della narrativa calviniana, legata secondo Barengi al

concetto chiave di labirinto. [...] la proliferazione patologica dell'intrico, che antecede sul piano logico e storico. Il dato di partenza, per Calvino, è il movimento verso un obiettivo, il tragitto lineare da un luogo all'altro. Più tragitti compongono una griglia complessa, in cui occorre imparare a destreggiarsi [...].⁴⁸

Un altro concetto coniato da Can Xue per descrivere il modello creativo che caratterizza la narrativa di Calvino (e la propria) è quello di “scrittura verticale” (*chuzhi de xiezuo* 垂直的写作) che

non procede basandosi sulla trama della storia o sulla narrazione superficiale, ma penetra direttamente nel cuore delle cose, eseguendo una narrazione al centro dell'essenza e creando delle crisi che di volta in volta sono spinte al limite dell'esperienza assoluta.⁴⁹

In conclusione, possiamo affermare che l'identificazione con lo scrittore italiano è totale e decisiva, Can Xue conduce su Calvino un'operazione di traduzione/appropriazione dei suoi testi ma soprattutto della sua visione della letteratura, e, pur mantenendo una propria autonoma identità nel panorama contemporaneo, si assicura un patrimonio di risorse letterarie valido a livello soprattutto individuale e

internazionale.⁵⁰ Ciò è avvenuto per esempio anche con Mo Yan e la sua “appropriazione intellettuale” di Faulkner o di García Márquez. La differenza consiste nella profondità e accuratezza con cui Can Xue costruisce il suo dialogo e la sua specularità culturale con l'autore italiano garantendosi un proprio capitale simbolico letterario che la proietta e consacra più nel contesto estero che in quello autoctono.

Bibliografia essenziale

Calvino, Italo, “Se una notte d’inverno un viaggiatore”, *Romanzi e racconti*, vol. 2, Milano, Mondadori, [1979] 2012.

Calvino, Italo, *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Mondadori, [1993] 2010.

Can Xue 残雪, *Huihuang de liebian. Kaerweiniu de yishu shengcun* 辉煌的裂变卡尔维诺的艺术生存 (Splendida fissione. L'esistenza artistica di Calvino), Shanghai, Shanghai wenyi chubanshe, 2009.

Can Xue 残雪, “Wo xinmu zhong de weida zuopin 我心目中的伟大作品” (Quali sono ai miei occhi le grandi opere), *Xin shiji wenxue xunkan* 新世纪文学旬刊 3 (2009), pp. 30-31.

Castellucci, Paola, *Un modo di stare al mondo: Calvino e l'America*, Bari, Adriatica, 1990.

Yang, Xiaobin, *The Chinese Postmodern: Trauma and Irony in Chinese Avant-garde Fiction*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2002.

¹ Sulla fortuna del nostro scrittore in Cina si veda: Alessandra Brezzi, “La ricezione di Calvino in Cina”, *Bollettino di italianistica* 1 (2013), pp. 158-173; Ting Zhou, “Traduzioni e ricezione di Italo Calvino in Cina”, *Zibaldone. Estudios Italianos* 5: 12 (2017), pp. 66-78, e la tesi di dottorato di Jinjing Xu, *Italo Calvino nella letteratura mondiale: la ricezione in Cina e in Giappone* (Università degli Studi Trento/Tokyo University Foreign Studies, 2017).

² Da una ricerca con parola chiave “Calvino” nel maggiore database di riviste accademiche cinesi (CNKI) si ricavano ben 1520 articoli solo tra il 2000 e il 2017.

³ Il più completo è il sito “Italo Calvino in Cina” (<http://www.ruanyifeng.com/calvino> ultimo accesso 15 dicembre 2018) che ha pubblicato informazioni, testi e commenti tra il 2001 e il 2012. Il fondatore, Ruan Yifeng, è uno sviluppatore di software laureato in economia, appassionato dello scrittore italiano.

⁴ Sulla fortuna americana di Calvino si veda Paola Castellucci, *Un modo di stare al mondo: Calvino e l'America* (Bari, Adriatica, 1990), pp. 207-208.

⁵ Jing Wang, *High Culture Fever. Politics, Aesthetics, and Ideology in Deng's China* (Berkeley, University of California Press, 1996).

⁶ Prestigiosa testata che in quegli anni ospitò una serie di racconti d'avanguardia divenuti poi “classici” del periodo.

⁷ Dong Dingshan 董鼎山, “Suowei houxiandaizhuyi xiaoshuo 所谓‘后现代派’小说” (La cosiddetta narrativa postmoderna), *Dushu* 读书 12 (1980), pp. 135-139.

⁸ *Id.*, “Ka'erweiniu de huanxiang xiaoshuo 卡尔维诺的幻想小说” (La narrativa fantastica di Calvino), *Dushu* 读书 2 (1981), pp. 102-108.

⁹ Questo può essere definito un fenomeno di “consacrazione letteraria”, in cui lo scrittore italiano ha acquisito un capitale simbolico in Cina grazie all'intermediazione americana, v. Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres* (Paris, Editions de Seuil, [1999], 2008).

¹⁰ Dong Dingshan, “Suowei houxiandaizhuyi xiaoshuo”, p. 102.

¹¹ Al 2012 ha pubblicato una buona parte dell'opera di Calvino in 19 volumi. Tra i traduttori dall'italiano si ricorda il grande italianista Lü Tongliu 吕同六 (1938-2005) e Xiao Tianyou 萧天佑 (n. 1937).

¹² Wang Xiaobo, “Kaerweiniu yu weilai de yiqiannian 卡尔维诺与未来的一千年” (Calvino e il prossimo millennio), *Chenmo de daduosu* (Wuhan, Huazhong shifan daxue chubanshe, 1988), pp. 351-352.

¹³ Jinjing Xu, *Italo Calvino nella letteratura mondiale*, p. 133.

¹⁴ *Jinse* 锦瑟 (1993), trad. italiana a cura di Paola Iovene (Roma, Fahrenheit 451, 2000).

¹⁵ *Yuwang de qizhi* 欲望的旗帜 (Yixing, Jiangsu wenyi chubanshe, 1996), p. 11.

¹⁶ Mario Barenghi, *Italo Calvino, le linee e i margini* (Bologna, Il Mulino, 2007), p. 216.

¹⁷ Il cui vero nome è Deng Xiaohua 邓小华.

¹⁸ Una traduzione fu pubblicata in Italia abbastanza precocemente: *Tiantangli de duihua* 天堂里的对话 (Dialoghi in cielo), trad. a cura di Maria Rita Masci (Roma-Napoli, Theoria, 1991).

¹⁹ Can Xue 残雪, *Huihuang de liebian. Kaerweiniu de yishu shengcun* 辉煌的裂变卡尔维诺的艺术生存 (Splendida fissione. L'esistenza artistica di Calvino) (Shanghai, Shanghai wenyi chubanshe, 2009).

²⁰ Per un'analisi di questo tipo cfr. Xiaobin Yang, *The Chinese Postmodern: Trauma and Irony in Chinese Avant-garde Fiction* (Ann Arbor, University of Michigan Press, 2002), pp. 74-94 e 129-152.

²¹ *Wuxiang jie* 五香街 (Via delle cinque spezie, 1988), *Zuibou de qingren* 最后的情人 (L'ultimo amante, 2005), *Bianjiang* 边疆 (Frontiera, 2008) e infine *Lü Fangshi xiaojie* 吕芳诗小姐 (La Signorina Lü Fangshi, 2011).

- ²² *Linghun de chengbao. Lijie Kafka 灵魂的城堡——理解卡夫卡* (Il castello dell'anima. Un'interpretazione di Kafka), (Shanghai, Shanghai wenyi chubanshe, 1999).
- ²³ *Yu Tianshang kanjian shen yuan: Xin jingdianzhuyi wenxue duibhua lu* 于天上看见深渊——新经典主义文学对话录 (Osservando l'abisso dal cielo: dialoghi sulla letteratura neo-classica) (Shanghai, Shanghai wenyi chubanshe, 2011); della collaborazione tra i due fratelli si ricorda anche “Wenxue chuanguo yu lixing de guanxi – zhaxue yu wenxue de duihua 文学创作与理性的关系 – 哲学与文学的对话 (La relazione tra creazione letteraria e razionalità: dialogo tra filosofia e letteratura), *Xueshu yuekan* 学术月刊 5:42 (2010), pp. 17-25.
- ²⁴ La figura dell'autore elaborata da Calvino è in effetti, come scrive Barengi: “momento preliminare e necessario nella creazione dell'opera. Un'idea di autore come personaggio da costruire, anziché ipostasi d'una soggettività dominatrice: autore come io fittizio, finzione, «maschera»”, v. Mario Barengi, *Italo Calvino, le linee*, p. 129.
- ²⁵ La funzione del commentario al testo narrativo tradizionale è ben esplicita in *How to Read the Chinese Novel* (Princeton, Princeton UP, 1990) a cura di David L. Rolston, in cui si analizzano e traducono, nello specifico, alcuni saggi di tipo *dufa* 读法 (come leggere), un vero e proprio sotto-genere letterario che accompagnava direttamente i romanzi classici (xv). Nel caso di Can Xue la ripresa di questo genere è assai stimolante e produce un curioso richiamo alla tradizione cinese in una scrittrice così tesa verso le letterature straniere.
- ²⁶ Can Xue, *Huibuang de liebian*, p. 318.
- ²⁷ Can Xue 残雪, “Jianzhu yu shisu zhishang de jingshen 建筑于世俗之上的精神世界——与残雪对谈卡尔维诺” (Un mondo spirituale costruito sul mondo terreno), *Beijing wenxue. Zhongpian xiaoshuo yuebao* 北京文学. 中篇小说月报, 12 (2008), p. 161. (Le traduzioni dal cinese contenute in questo contributo sono a cura dell'autrice).
- ²⁸ Italo Calvino, *Perché leggere i classici* (Milano, Mondadori, [1995] 2010), p. 10.
- ²⁹ Il concetto, molto dibattuto negli anni '80-'90 del secolo scorso, si riferisce a una visione elitaria e artisticamente elaborata della letteratura, in contrasto con le pulsioni ideologiche cui gli scrittori erano stati piegati da decenni di realismo socialista, ma anche con la seduzione della commercializzazione e la rivalutazione del popolare che caratterizzano invece il periodo successivo all'inizio delle riforme.
- ³⁰ Can Xue, *Huibuang de liebian*, p. 213.
- ³¹ Ivi, pp. 198-210.
- ³² Ivi, p. 19.
- ³³ Ivi, pp. 136-137.
- ³⁴ Can Xue, “Wo xinmu zhong de weida zuopin 我心目中的伟大作品” (Quali sono ai miei occhi le grandi opere), *Xin shiji wenxue xuankan* 新世纪文学旬刊 3 (2009), p. 30.
- ³⁵ Can Xue, *Zuibou de qingren*, Changsha, Hunan wenyi chubanshe, 2005.
- ³⁶ Commentando “La forma dello spazio” (*Le Cosmicomiche*), Can Xue osserva: “Nello spazio non esiste la morte, ma solo un allenamento alla morte”, *Huibuang de liebian*, p. 37; e ancora, nella rilettura di “Il conte di Montecristo” (*Ti con zero*): “Ciò che tentano di evitare gli uomini che procedono nell'oscuro universo può essere solo la morte. Perciò esistono così tante storie concentriche”, *Huibuang de liebian*, p. 98.
- ³⁷ Ivi, p. 197.
- ³⁸ Boyd Tonkin, “The Last Lover by Can Xue”, *Independent*, Thursday 17 July 2014, on line <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/the-last-lover-by-can-xue-trans-annelise-finegan-wasmoen-book-review-9612319.html> (consultato il 15/12/2017).
- ³⁹ Can Xue, *Zuibou de qingren*, prefazione, p. 2.
- ⁴⁰ Italo Calvino, “Se una notte d'inverno un viaggiatore”, *Romanzi e racconti*, vol. 2 (Milano, Mondadori, [1979] 2012), p. 733.
- ⁴¹ Id., *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio* (Milano, Mondadori, [1993] 2010), p. 131.
- ⁴² Ibidem.
- ⁴³ “Si può dire che oggetto della mi ricerca sia la sfera del metaromanzo, voglio esprimere correttamente l'essenza della letteratura, se possibile senza la minima deviazione”, Can Xue, *L'ultimo amante*, prefazione, p. 3.
- ⁴⁴ Ibidem.
- ⁴⁵ Mario Barengi, *Italo Calvino, le linee*, p. 51.
- ⁴⁶ Can Xue, *Zuibou de qingren*, p. 2.
- ⁴⁷ Ivi, prefazione, p. 2.
- ⁴⁸ Mario Barengi, *Italo Calvino, le linee*, p. 43.
- ⁴⁹ Can Xue, *Huibuang de liebian*, p. 211.
- ⁵⁰ La fortuna di Can Xue presso critica e pubblico angloamericano, che come si è detto hanno favorito e legittimato a suo tempo la ricezione cinese di Calvino, è testimoniata dal numero di traduzioni e recensioni delle sue opere in lingua inglese, e dai numerosi commenti elogiativi (tra cui quello di Susan Sontag, v. <http://web.mit.edu/ccw/can-xue/appreciations-quotes.shtml>, consultato il 15/12/2017).